

三语学习者语言焦虑因素探讨及实证策略研究

——以西班牙语口语产出为例

过 晨, 张放放*

南京师范大学外国语学院, 江苏 南京

收稿日期: 2023年2月8日; 录用日期: 2023年3月15日; 发布日期: 2023年3月28日

摘 要

语言焦虑对外语学习过程和结果有着重要影响。国内语言焦虑研究多针对二语学习者, 即以英语学习焦虑为主, 对三语学习者关注较少。以西班牙语口语产出为例, 本文试图从语言内部、外部双维度探究导致三语学习者语言焦虑的主要因素。问卷调查与主题访谈是本文的主要研究方法。同时, 基于语言焦虑外部因素, 本文以教学者和学习者切入角度, 分别设计相关实验以探索缓解语言焦虑情绪的方式方法。

关键词

三语学习者, 语言焦虑, 西班牙语, 口语产出

A Study on Language Anxiety Factors and Empirical Strategies of Trilingual Learners

—Taking the Output of Spoken Spanish as an Example

Chen Guo, Fangfang Zhang*

School of Foreign Languages and Cultures, Nanjing Normal University, Nanjing Jiangsu

Received: Feb. 8th, 2023; accepted: Mar. 15th, 2023; published: Mar. 28th, 2023

Abstract

Language anxiety has an important impact on the process and outcome of foreign language learning. Domestic studies on language anxiety mainly focus on second language learners, that is to say, Eng-

*通讯作者。

lish learning anxiety is the main concern, and little attention is paid to trilingual learners. Taking spoken Spanish as an example, this article tries to explore the main factors that lead to the language anxiety of trilingual learners from both internal and external dimensions. Questionnaire survey and subject interview are the main methods participated in the study. At the same time, based on the external factors of language anxiety, this article designs relevant experiments from the perspective of teachers and learners to explore ways and methods which are capable of relieving language anxiety.

Keywords

Trilingual Learners, Language Anxiety, Spanish, Spoken Language Output

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

“情感过滤”是人脑阻碍个体充分理解其所接收的有效信息的心理阻碍[1]。焦虑作为增高情感过滤的主要因素,是影响输入效果的重要心理障碍。而语言焦虑作为语言学习特有的一种复杂心理现象,与外语学习过程和结果存在一定关联。克拉申二语习得理论中提及情感过滤假说,认为焦虑情绪对语言习得结果有负面影响[2]。同时,外语焦虑研究在焦虑影响、量表制定、影响因素、降低焦虑的措施等方面已有不少成果[2]。如 Zsuzsa Toeth 和向国华等对中国英语学习过程中的焦虑情绪与英语水平、语言产出场合之间的关系进行了分析讨论。但国内语言焦虑研究多针对二语学习者,即以英语学习焦虑为主,对三语学习者情绪关注一向较少,尚未有较为全面和深入的相关研究。

因此,本文以西班牙语口语产出为例,调查对象选取本校西语学习者,试图从语言内部、外部双维度探究导致三语学习者语言焦虑的主要因素。同时,基于前述语言焦虑外部因素,本文从教学者角度和学习者角度出发,通过转变课堂教学活动和学生学习模式,分别设计相关实验,探索缓解语言焦虑情绪的方式方法。

2. 三语学习者语言焦虑影响因素

语言焦虑被确定为一种特殊的焦虑形式,过去诸多研究结果表明,有多种因素可能导致学生英语口语焦虑。如向国华等认为,英语水平的影响和课堂活动的类型是学生产生口语焦虑的主要因素[3]。类比英语口语焦虑影响因素,本文列举4种假设因素:“二语英语水平”、“三语西语水平”、“口语产出场合”、“口语训练时长”,试探讨其与西语口语焦虑的关系,为三语学习者语言焦虑缓解提供一定依据。

3. 研究设计

本文围绕“理论”、“应用”两大研究角度分别进行研究设计,主要内容包括陈列研究内容,介绍研究对象,确定研究方法和研究工具,呈现研究步骤等。

3.1. 研究内容

“理论研究”部分选取语言内部、外部双重维度。其中,“语言内部因素”包含二语英语水平、三

语西语水平两个子模块;“语言外部因素”分口语产出场合、口语训练时长两个子模块。

“应用研究”部分基于理论研究结论,探索如何在实践中减少三语学习者的焦虑情绪。由于学习者个体语言内部因素(即语言水平)的相对不变性,因此该部分将针对语言外部因素,从教学者和学习者两个角度出发,设计教学实验及学习模式实验,对比分析实验前后被试者语言焦虑程度。

具体研究内容及隶属关系可参见表 1。

3.2. 研究对象

本文选取南京师范大学外国语学院“17 级英西、18 级英西、18 级西英、19 级英西、19 级西英”五个专业的部分本科学生,展开三语口语焦虑状况相关问题实证研究。其中,英西专业和西英专业对于英语和西语两门课程的比重设置有所区别(英语、西语课程设置配比英西专业 1:1、西英专业 1:8,西英专业西语水平显著高于英西专业)。研究对象与研究内容间的具体对应关系如下表 1 所示。

Table 1. Correspondence between research contents and research objects

表 1. 研究内容与研究对象对应关系

研究内容		研究对象
理论研究	内部因素	二语英语水平 ① 18 级英西 VS 18 级西英 ② 19 级英西 VS 19 级西英
		三语西语水平 18 级西英 VS 19 级西英
	外部因素	口语产出场合 口语训练时长 17 级英西、18 级英西、18 级西英、19 级英西、19 级西英
应用研究	教学者角度	课堂口语训练方法 19 级英西
	学习者角度	课后口语训练时长 19 级英西

3.3. 研究方法、工具及具体步骤

本文采取问卷调查和访谈相结合的研究方法展开研究。其中,问卷调查选用“问卷星平台”制作电子问卷,将生成链接发放被试者进行测试;访谈则是获得研究对象内心想法和主观感受,对量化数据进行补充分析,同时为提出针对性举措提供依据。

3.3.1. “理论研究”部分问卷设计

就“理论研究”部分而言,设计相关问卷分别调查“内部因素:二语英语水平、三语西语水平,外部因素:口语产出场合、口语训练时长”是否对学生口语焦虑产生影响。

内部因素 问卷共设题 15 题,前 9 题涉及“英语水平对英语口语交际中的焦虑情绪状况”,旨在避免被试者判断出问卷意图而影响问卷结果。

问卷 10~11 题,分别考察被试者对“二语水平对三语口语交流焦虑是否有影响”“二语水平与三语口语交流焦虑的关系”的主观意向,12 题则考察实际情况下“二语水平进步对三语口语交流产生的影响”。上述 3 题均设 A、B、C、D、E 五个选项,分别代表被试者对于题干所描述内容的肯定或否定程度,从 A 到 D 肯定程度依次加深,如图 1 所示。同理,研究“西语水平对西语口语交际焦虑情绪状况”时,本问卷类比“二语水平”,设置类似题型及选项形式,列于问卷 13~15 题处,如图 2 所示(完整问卷详见附件 1)。

10. 你是否同意英语水平高低会对西语口语交流会有影响?
A. 非常不同意 B. 不同意 C. 不知道 D. 同意 E. 非常同意
11. 你是否同意英语水平越高, 使用西语交流时越不紧张?
A. 非常不同意 B. 不同意 C. 不知道 D. 同意 E. 非常同意
12. 你的英语水平提高后, 使用西语交流时的紧张程度有缓解吗?
A. 反而紧张了很多 B. 反而紧张了一点 C. 没有 D. 有一点缓解 E. 缓解很多

Figure 1. Influence of second English level on Spanish oral communication anxiety
图 1. 二语英语水平对西语口语交际焦虑情绪状况

13. 你是否同意西语水平高低会对西语口语交流产生影响?
A. 非常不同意 B. 不同意 C. 不知道 D. 同意 E. 非常同意
14. 你是否同意西语水平越高, 使用西语交流时越不紧张?
A. 非常不同意 B. 不同意 C. 不知道 D. 同意 E. 非常同意
15. 你的西语水平提高后, 使用西语交流时的紧张程度有缓解吗?
A. 反而紧张了很多 B. 反而紧张了一点 C. 没有 D. 有一点缓解 E. 缓解很多

Figure 2. Influence of third Spanish level on Spanish oral communication anxiety
图 2. 三语西语水平对西语口语交际焦虑情绪状况

外部因素 问卷共设题 16 题, 其中 4~7 题分别对被试者“是否每日训练西语口语”、“每日训练西语口语时长”、“是否认同西语口语训练对口语焦虑情绪有缓解作用”进行调研, 如图 3 所示。8~16 题通过设置不同西语口语场合(课堂内、课堂外两大类), 考察被试者相应西语口语焦虑情绪状况。同时, 本问卷采用课堂内、外场合穿插设题形式, 避免被试者受前题影响产生一定思维定势, 如图 4 所示。在进行“影响程度”状况调查时, 题目设置 A、B、C、D、E 五个选项, 其作用与前述内部因素调查设问一致(完整问卷详见附件 2)。

4. 你是否每天都训练西语口语?
A. 是 B. 不是(跳过下一题)
5. 你每天训练西语口语的时长为()
A. 小于等于 30 分钟
B. 大于 30 分钟小于等于 60 分钟
C. 大于 60 分钟小于等于 120 分钟
D. 大于 120 分钟
6. 你是否同意西语口语训练时长对口语交流产生影响?
A. 非常不同意 B. 不同意 C. 不知道 D. 同意 E. 非常同意
7. 你是否同意西语口语练习时间越长, 使用西语交流时越不紧张?
A. 非常不同意 B. 不同意 C. 不知道 D. 同意 E. 非常同意

Figure 3. Influence of Spanish training time on Spanish oral communication anxiety
图 3. 西语训练时长对西语口语交际焦虑情绪状况

8. 你是否同意西语口语表达场合对口语交流产生影响(例如在商场和老外聊天或者被外教突然点名回答问题等)
A. 非常不同意 B. 不同意 C. 不知道 D. 同意 E. 非常同意
9. 当你被老师点名要求使用西语造句时, 你的紧张程度为
A. 非常紧张 B. 有点紧张 C. 没有感觉 D. 有些放松 E. 非常放松
10. 当你使用 APP 和外国友人进行西语口语聊天时, 你的紧张程度为
A. 非常紧张 B. 有点紧张 C. 没有感觉 D. 有些放松 E. 非常放松
11. 当你回答西语外教的提问时, 你的紧张程度为
A. 非常紧张 B. 有点紧张 C. 没有感觉 D. 有些放松 E. 非常放松

Figure 4. Influence of Spanish training occasions on Spanish oral communication anxiety (part)
图 4. 西语训练场合对西语口语交际焦虑情绪状况(部分)

3.3.2. “应用研究”部分问卷及访谈设计

就“应用研究”部分而言, 本问卷以前述“理论研究”结论为基础, 针对语言外部因素, 从教学者和学习者两个角度探究被试者语言焦虑程度。

教学者角度 采用“外语课堂焦虑量表”形式设计问卷, 分别于实验前后进行投放, 对比学习者焦虑情绪状况变化, 以验证“增加课堂口语练习比重”的西语口语训练方法是否能够有效缓解语言焦虑。随后从中选取 5 名被试者作为访谈对象, 进一步了解学生关于西语口语训练方式的看法和建议, 为教学工作者教学方式改进提供一定参考依据。

1) 问卷设计

本研究“西语课堂焦虑量表”共设题 33 题, 采用里克特量表形式, 每一个问题后各设 5 个选项, 包括: A. 完全不符合; B. 基本不符合; C. 有点符合; D. 基本符合; E. 完全符合。A~E 分别代表分值 1~5, 将全部 33 项得分相加, 得到一个焦虑值, 焦虑值越高, 表明口语焦虑感越强[3], 如图 5 所示(完整问卷详见附件 3, 该试验前后问卷试题相同)。

- | | |
|--|---|
| <p>3. 西语课上老师叫我会发抖
A. 完全不符合
B. 基本不符合
C. 有点符合
D. 基本符合
E. 完全符合</p> <p>4. 西语课上没听懂老师用西语说什么会感到害怕
A. 完全不符合
B. 基本不符合
C. 有点符合
D. 基本符合
E. 完全符合</p> <p>5. 即使上更多的西语课, 我也不觉得受困扰
A. 完全不符合
B. 基本不符合
C. 有点符合
D. 基本符合
E. 完全符合</p> | <p>8. 对西语课上的一些小测验感到放松
A. 完全不符合
B. 基本不符合
C. 有点符合
D. 基本符合
E. 完全符合</p> <p>9. 西语课上做没有准备的发言时感到恐慌
A. 完全不符合
B. 基本不符合
C. 有点符合
D. 基本符合
E. 完全符合</p> <p>10. 我担心西语课不能通过
A. 完全不符合
B. 基本不符合
C. 有点符合
D. 基本符合
E. 完全符合</p> |
|--|---|

Figure 5. “Spanish Lesson Anxiety Scale” questionnaire (part)
图 5. “西语课堂焦虑量表”问卷(部分)

2) 访谈设计

本研究结合量化结果和研究问题需要设计相关访谈问题, 具体访谈问题如下图 6 所示。

课堂口语训练方法对语言焦虑影响访谈【教学者角度】

1. 本学期以来, 你觉得西语外教课以电影话题进行口语交流, 对于缓解口语焦虑是否有帮助?
2. 本学期的初(三月份左右), 你认为自己的口语焦虑水平如何? 通过一个学期的上一题方法训练之后, 你觉得现在的焦虑状况是否减轻?
3. 现在是否更加主动、更愿意和同学进行西语口语交流?
4. 假如日后所有西语课都针对日常中熟悉的话题进行小组交流, 你是否可以接受? 对于锻炼和提升口语水平, 你还有哪些好的具体建议?

Figure 6. Language anxiety interview questionnaire from the perspective of teachers
图 6. 教学者角度语言焦虑访谈问卷

学习者角度 采取“课外即兴话题练习”方式, 要求 5 名被试者每日一次进行口语话题自述, 通过增加课外口语练习时长, 笔者对比分析练习前后口语录音中(第一次录音和第十次录音)“词汇丰富度”、“语法错误率”、“停顿比”等内容的变化状况。同样, 实验之后对这 5 名被试者进行调查访谈, 交流其关于西语口语训练时长与焦虑状况变化的主观意向。从而从定量和定性两个角度验证该措施对于缓解语言焦虑是否有效。

1) “课外即兴话题练习”实验设计

三周内, 笔者(命题者)一日间隔一日于晚间 20:00 统一公布口语话题, 5 名被试者准备三分钟后即刻录音上传至微信群, 每次总时长不低于 2 分钟, 录音命名为被试者编号 - 次数, 共计训练次数为 10 次。10 组口语话题呈现如下图 7 所示。

Tema1: Introduce un amigo tuyo o una amiga tuya, por favor.

Tema2: Habla de una experiencia más inolvidable, por favor.

Tema3: ¿Qué sueles hacer en tus momentos de ocio?

Tema4: ¿Qué es tu empleo ideal en el futuro? ¿Por qué?

Tema5: Describe tu casa y tu familia, por favor.

Tema6: Comenta un libro favorito o una película favorita, por favor.

Tema7: ¿Prefieres estudiar en el extranjero o dentro del país?

Tema8: ¿Qué opinión tienes sobre las compras por Internet?

Tema9: ¿Cómo mantienes un equilibrio entre el estudio y la diversión?

Tema10: Preséntate, por favor.

Figure 7. 10 groups of speaking topics
图 7. 10 组口语话题

笔者根据被试者第一次录音和第十次录音, 转换形成对应文本, 并依此文本提取每人实验前后两次口语练习语录中“停顿次数 T 、语法错误次数 Y 、词汇错误次数 C 、自我纠正次数 J ”等数据, 形成《口

语数据记录表》。运用 AntConc 词汇分析软件, 笔者分别提取第一次录音和第十次录音中“总词汇量 Z ”、“词汇丰富度”指标, 同时结合 excel 办公软件, 进行相关数据统计分析(如“停顿比 a 、语法错误率 b 、词汇错误率 c 、自我纠正率 d ”等), 录音分析量及相关规范如下表 2 所示。

Table 2. Recording analysis volumes and related specifications

表 2. 录音分析量及相关规范

问题类别	名称	分析量
停顿	停顿次数 T	停顿比 $a = T/Z$ (所有连接词如 <i>y/e/entonces/pues</i> 只要在西语中可以找到对应的词, 也都算入总词汇量 Z)
语法错误	语法错误次数 Y	语法错误率 $b = Y/Z$
词汇错误	词汇错误次数 C	词汇错误率 $c = C/Z$
自我纠正	自我纠正总次数 J (其中正确自我纠正次数 J_1 、错误自我纠正次数 J_2)	总自我纠正率 $d = J/Z$ 正确自我纠正率 $d_1 = J_1/Z$ 错误自我纠正率 $d_2 = J_2/Z$

2) 访谈设计

基于课后口语训练时长的语言焦虑影响访谈如下图 8 所示。

课后口语训练时长对语言焦虑影响访谈【学习者角度】

1. 你觉得这三周以来, 自己在口语表达方面有哪些变化?
2. 在参与本实验之前, 你认为自己的口语焦虑水平如何? 通过一个周期的口语训练之后, 你觉得现在的焦虑状况是否减轻?
3. 平时你每天课后主动训练口语的时长大概是多久? 你觉得为什么有些同学其实很认可口语训练的重要性, 但是还是没有花时间练习口语呢?
4. 假如日后每天都需要针对不同话题来练习口语, 你是否可以接受? 对于课后自主练习口语你还有哪些好的建议吗?

Figure 8. Language anxiety interview questionnaire from the perspective of learners

图 8. 学习者角度语言焦虑访访问卷

4. 研究结果

4.1. 理论研究内部因素

针对 4 类被试群体, 各发放问卷 6 份, 共计 24 份。其中, 有效问卷 24 份, 问卷有效率达 100%。

为更加清晰地呈现 4 类被试者选择倾向, 进行数据分析时, 本文对选项进行编号处理, 分别用数字 1、2、3、4、5 对选项字母 A、B、C、D、E。均值大小在一定程度上可代表被试者选择倾向(若数值 > 3 , 则表明该类学习者认为的或实际呈现出的某因素与西语口语焦虑缓解存在正向关联)。

4.1.1. 二语英语口语水平与三语西语口语焦虑的关系

被试者的英语水平与西语口语焦虑关系如下表 3 所示。据表 3 可知, 在主观意向上, 西英专业学习

者认为英语水平高低对西语口语焦虑缓解存在正相关关系, 而对此, 英西专业学习者则持反对意见。但在实际学习中, 相较于西英专业学习者, 两个年级的英西专业学习者(英语水平更高)西语口语焦虑程度更低。这表明在实际情况中, 英语水平与西语口语焦虑缓解存在正向关联, 即英语水平的高低在缓解学生西语口语焦虑中起一定作用。

Table 3. Relationship between English level and spoken Spanish anxiety calculated based on mean value
表 3. 基于均值计算的英语水平与西语口语焦虑关系

题号	对象					
	18 级英西	19 级英西	18、19 级英西	18 级西英	19 级西英	18、19 级西英
10	3.00	2.83	2.92	3.17	3.17	3.17
11	3.00	2.50	2.75	4.00	2.33	3.17
12	3.17	3.17	3.17	3.00	3.17	3.09
总体均值	3.06	2.83	2.95	3.39	2.89	3.14

4.1.2. 三语西语水平与三语西语口语焦虑的关系

被试者的西语水平与西语口语焦虑关系如下表 4 所示。据表 4 可知, 无论是 18 级西英专业学习者, 还是 19 级西英学习者, 都认为西语水平高低对西语口语焦虑缓解存在正相关关系。在实际学习过程中, 该结论依旧成立, 即西语水平越高, 越有助于缓解学生西语口语焦虑。

Table 4. Relationship between Spanish level and spoken Spanish anxiety calculated based on mean value
表 4. 基于均值计算的西语水平与西语口语焦虑关系

题号	对象	
	18 级英西	19 级英西
13	3.83	4.00
14	4.33	3.83
15	4.67	4.17
总体均值	4.27	4.00

4.2. 理论研究外部因素

针对 4 类被试群体, 各发放问卷 7 份, 共计 28 份。其中有效问卷 27 份, 问卷有效率 96.43%。

4.2.1. 口语训练时长与三语西语口语焦虑的关系

被试者主观意向中口语训练时长与西语口语焦虑关系如下表 5 所示。据表 5 可知, 4 类被试群体中 93% 的学习者对“西语口语训练时长对口语交流产生影响”持赞同态度, 71% 的学习者对“西语口语练习时间越长, 使用西语交流时越不紧张”持赞同态度, 因此, 在主观意向方面, 本文可推断出口语训练时长与西语口语焦虑缓解存在正相关关系。

4.2.2. 口语表达场合与三语西语口语焦虑的关系

采取前述数据处理方法(选项数字化编号), 计算不同场合西语口语焦虑均分。被试者主观意向中口语表达场合与西语口语焦虑关系如下表 6 所示。据表 6 可知, 无论是课外场合, 还是课内场合, 均不能显著缓解西语口语焦虑情绪, 但相较于可课内场合而言, 课外场合均分指数更接近于 3, 高于课内场合指

数 31.02%, 表明学习者在课外场合西语口语焦虑程度明显低于课内场合, 即学习者更偏向于在课外场合进行西语口语表达。

Table 5. Relationship between oral training time and spoken Spanish anxiety

表 5. 口语训练时长与西语口语焦虑关系

题干	非常不同意	不同意	不知道	同意	非常同意	饼图呈现
6. 您是否同意西语口语训练时长会对口语交流产生影响	0	0	2	15	10	
7. 您是否同意西语口语练习时间越长, 使用西语交流时越不紧张	0	0	8	11	8	

Table 6. Relationship between oral expression occasions and spoken Spanish anxiety

表 6. 口语表达场合与西语口语焦虑关系

场合类型	题号	各题均分	总体均分	饼图分布
课内场合	9	1.89	2.16	
	11	1.56		
	12	3.67		
	14	1.3		
课外场合	10	2.26	2.83	
	13	1.81		
	15	4.15		
	16	3.11		

4.3. 应用研究

在问卷数据处理中, 本部分依据不同变量进行均值、标准差及 T 检验计算, 从教学者角度调查西语口语焦虑程度与课堂口语联系比重之间的关系。在录音数据处理中, 本部分通过计算一系列词汇指标, 从学习者角度探究课外口语训练时长对西语口语产出的影响, 间接反映其与西语口语焦虑的关系。在访谈数据处理中, 本文通过概括、整理、分类、归纳、统计频数等方式展开相关分析。通过以上三类数据处理方式, 本部分旨在通过实际案例来检验相关举措是否能够有效缓解西语口语焦虑程度。

4.3.1. 教学者角度：课堂口语练习比重与三语西语口语焦虑的关系

被试者课堂口语练习比重增加前后, 三语西语口语焦虑呈现情况如下表 7 所示。据表 7 可知, 课堂口语练习比重增加后, 西语口语焦虑均值为 90.222, 低于课堂口语练习比重增加前的 91.389, 表明课堂口语练习比重与西语口语焦虑减弱呈现正相关关系, 即西语口语焦虑感在课堂口语练习比重增加后有所减弱。但是 p 值为 0.784 ($p > 0.05$), 说明课堂口语练习比重增加前后学习者在西语口语产出方面均有焦虑, 西语口语焦虑和课堂口语练习比重之间没有显著性差异。

Table 7. Relationship between the proportion of class oral practice and trilingual Spanish spoken anxiety

表 7. 课堂口语练习比重与三语西语口语焦虑的关系

变量	人数	均值	方差	p
课堂口语练习比重增加前	18	91.389	151.460	
课堂口语练习比重增加后	18	90.222	152.617	0.784
总计	36	90.806	152.379	

基于课堂西语口语训练方法的访谈数据如下表 8 所示。据表 8 可知, 实际情况中, 80%的学习者在经过“课堂口语比重增加”方法训练之后, 西语口语焦虑状况有所缓解, 同时也在一定程度上也认可“以电影话题进行口语交流”的课堂口语训练模式。但仍有 40%的学习者不愿意主动进行西语口语交流, 表明该种教学方法不能够较好激发学习者西语口语表达。综合“定量、定性”两个角度, 我们可以发掘: 在一定程度上“课堂口语练习比重与三语西语口语焦虑缓解”有正相关联。

Table 8. Interviews based on the training methods of class spoken Spanish

表 8. 基于课堂西语口语训练方法的访谈

题干/程度频次	是	是, 但效果有限	否
主观意向: 以电影话题进行口语交流, 是否有助于缓解口语焦虑?	2	2	1
实际情况: 通过课堂口语比重增加的方法训练之后, 现在焦虑状况是否减轻?	4	0	1
实际情况: 现在是否更加主动、更愿意和同学进行西语口语交流?	2	1	2

同时, 5 名访谈对象各自对西语课堂教学方法发表了自己的意见, 笔者整理后将其归纳为以下 4 条建议: “增加与母语者交流沟通的机会”、“学生就日常生活或社会热点上台展示发表观点”、“多看西语视频及阅读文章”、“拓宽西语话题层次面”, 其中“增加与母语者交流沟通的机会”提及频次最高, 表明学习者更乐于通过与母语者进行沟通交流, 提升西语口语水平, 缓解口语产出焦虑(完整访谈结果详见附件 4)。

4.3.2. 学习者角度：课外口语训练时长与三语西语口语焦虑的关系

被试者课外口语练习时长增加前后, 三语西语口语产出情况如下表 9 所示。据表 9 “实验前后均值变化”可知, 课外口语练习时长增加后, 学习者词汇丰富度有所提高, 停顿比、语法错误率、词汇错误率、总自我纠正率均呈现下降趋势, 表明课外口语训练时长的增加利于学习者西语口语水平的提高, 而据理论研究部分“西语水平与西语口语焦虑的关系”可得, 西语水平的提高有助缓解学习者西语口语与

焦虑情绪, 因此, 在一定程度上, 可以推测出课外口语训练时长与西语口语焦虑缓解呈现正相关关系(完整录音文本结果详见附件 5)。

Table 9. Recording of oral practice tape data before and after the experiment

表 9. 实验前后口语练习录音数据记录

实验次数	实验对象	总词汇量 Z	词汇丰富度 e	停顿比 a	语法错误率 b	词汇错误率 c	总自我纠正率 d	正确自我纠正率 d_1	错误自我纠正率 d_2
实验前 第一次录音	被试 1	136	60.30%	2.94%	0	7.35%	2.21%	1.47%	0.74%
	被试 2	140	67.90%	7.86%	2.86%	0	2.86%	2.86%	0
	被试 3	197	61.40%	4.57%	2.03%	0	4.57%	4.06%	0.51%
	被试 4	133	63.90%	6.77%	0.75%	0.75%	2.26%	2.26%	0
	被试 5	109	62.40%	4.59%	2.75%	0.92%	0.92%	0.92%	0
	实验前均值	143	63.18%	5.34%	1.68%	1.80%	2.56%	2.31%	0.25%
实验后 第十次录音	被试 1	139	65.47%	2.16%	2.88%	0.72%	0.72%	0.72%	0
	被试 2	124	65.04%	5.69%	1.63%	1.63%	3.25%	3.25%	0
	被试 3	151	64.90%	3.97%	2.65%	0.00%	1.32%	1.32%	0
	被试 4	124	67.74%	4.03%	2.42%	2.42%	4.03%	4.03%	0
	被试 5	130	66.15%	4.62%	1.54%	0	0.77%	0.77%	0
	实验后均值	133.6	65.86%	4.09%	2.22%	0.95%	2.02%	2.02%	0

依据课外西语口语训练时长访谈数据, 笔者归纳整理后, 呈现情况如下: 就“口语训练时长增加后西语口语焦虑程度”而言, 60%的学习者认为西语口语焦虑程度没有发生显著改变, 其原因是先前进行西语口语产出时便不存在过多的焦虑感受, 但口语训练时长的增加, 使自身西语口语水平呈现出较大进步, 如语言产出更为流畅、语气词运用显著减少、词汇和句式更加规范等。40%的学习者则明确表明, 口语训练时长的增加能有效缓解西语口语焦虑程度。因此, 我们可以发掘: 在一定程度上, “课外口语训练时长与三语西语口语焦虑缓解”呈现正相关关系。

就“课外口语练习建议”而言, 5 名受访者观点大致可以概括成以下 4 类: “阅读口译练习相应教材、进行不同主题口语训练、寻找语伴相互练习、利用网络资源增加西语生活接触度与使用度”, 其中 60%的受访者提及“寻找语伴相互练习”能有效提升西语口语水平, 从而缓解焦虑情绪(完整访谈结果详见附件 6)。

5. 总结与反思

外语焦虑作为学习者情感因素之一[3], 其对于外语学习的重要性是不言而喻的。本文通过问卷调查、访谈记录、实验研究等多种方式, 以三语学习中学习者焦虑情绪产生原因作为切入点, 在教学层面和学习层面探索情绪缓解方式。研究发现, 二语英语水平、三语西语水平、口语训练时长均与西语口语焦虑缓解呈现正向关联。而以“课内、课外”为分类依据的口语产出场合均不能显著缓解西语口语焦虑情绪, 但相较课内场合而言, 学生于课外场合西语口语焦虑程度更低, 表明口语产出场合的不同也对西语口语焦虑缓解产生一定影响。因而, 四者皆可以作为西语口语焦虑影响因素。同时, 在西语课堂中, 教师适

当增加口语练习比重, 在西语课堂外, 学生有效增加口语练习时长, 在一定程度上可作为减轻学习者西语口语焦虑的方式。

本研究在研究过程中, 由于研究条件和本人研究能力局限, 依然存在很多不足, 笔者总结主要不足和未来研究期望如下:

① 实验设计没有严格遵循控制变量原则, 例如性别、年级等因素尚未考虑在内, 所得结果与实际可能有所出入; 后续可对实验设计进一步完善, 保持变量单一性。

② 本研究调研的样本量较小, 不具有普遍意义; 后续应扩大样本容量, 更进结论严谨性。

③ 问卷的某些条目需要完善, 题意表达不够明确; 问题设置有待改善。

④ 被试者答题态度不一, 对最终结果的科学性和严谨性存在影响; 后续可统一提供较为舒适的答题环境, 尽量确保问卷结果有效性。

参考文献

- [1] Krashen, S.D. (1983) The Din in the Head, Input, and the Language Acquisition Device. *Foreign Language Annals*, **16**, 41-44. <https://doi.org/10.1111/j.1944-9720.1983.tb01422.x>
- [2] 阮琼煜. 小语种专业外语焦虑现状和来源探究[D]: [硕士学位论文]. 上海: 上海外国语大学, 2020. <https://doi.org/10.27316/d.cnki.gswyu.2020.000925>
- [3] 向国华, 万欢, 阎莉. 影响大学生英语口语焦虑的因素[J]. 武汉工程职业技术学院学报, 2020, 32(3): 55-58+92.

附录

附件 1

南京师范大学西英/英西学生语言学习相关调查

你来自____(17、18、19)年级____(英西/西英)班

1. 你目前的英语水平如何?

- A. 能用基本的、简短的话语与他人交流, 互致问候, 相互介绍或描述、陈述身边事物的基本信息, 以及表明态度等, 有时借助重复或手势、表情等非言语手段
- B. 能在日常生活或一般社交场合中用简单的语言与他人交流, 描述个人经历、志向等, 并能说明理由、表达观点等, 表达基本准确、连贯、顺畅
- C. 能在较为熟悉的场合就学习、工作等话题进行交流、讨论、协商, 表明观点和态度, 就一般性话题进行较有效的描述、说明或阐述, 表达准确、连贯、得体
- D. 能就多种相关学术和社会话题进行深入交流和讨论, 有效地进行描述、说明、解释、论证和评析, 表达规范、清晰、得体、顺畅
- E. 能自如地运用各种表达方式就各种话题进行深入沟通和交流, 表达精确、自然、纯正, 并体现一定的语言风格

2. 你目前的西语水平如何?

- A. 能用基本的、简短的话语与他人交流, 互致问候, 相互介绍或描述、陈述身边事物的基本信息, 以及表明态度等, 有时借助重复或手势、表情等非言语手段
- B. 能在日常生活或一般社交场合中用简单的语言与他人交流, 描述个人经历、志向等, 并能说明理由、表达观点等, 表达基本准确、连贯、顺畅
- C. 能在较为熟悉的场合就学习、工作等话题进行交流、讨论、协商, 表明观点和态度, 就一般性话题进行较有效的描述、说明或阐述, 表达准确、连贯、得体
- D. 能就多种相关学术和社会话题进行深入交流和讨论, 有效地进行描述、说明、解释、论证和评析, 表达规范、清晰、得体、顺畅
- E. 能自如地运用各种表达方式就各种话题进行深入沟通和交流, 表达精确、自然、纯正, 并体现一定的语言风格

3. 你使用英语交流的时候会紧张吗?

- A. 会 B. 不会(跳过下一题)

4. 你的紧张程度是

- A. 有一些紧张, 虽然有一些磕巴, 和平时没有太大区别, 能清晰表达自己的观点, 完成交流
- B. 会忘记很多词汇, 频繁出现表达错误, 一直磕磕巴巴, 需要花费一些功夫才能完成交流
- C. 不知所措, 完全讲不出话, 没有办法表达自己想要表达的内容

5. 你是否同意英语水平高低会对英语口语交流产生影响?

- A. 非常不同意 B. 不同意 C. 不知道 D. 同意 E. 非常同意

6. 你是否同意英语水平越高, 使用英语交流时越不紧张?

- A. 非常不同意 B. 不同意 C. 不知道 D. 同意 E. 非常同意

7. 你的英语水平提高后, 使用英语交流时的紧张程度有缓解吗?

- A. 反而紧张了很多 B. 反而紧张了一点 C. 没有 D. 有一点缓解 E. 缓解很多

8. 你使用西语交流的时候会紧张吗?

- A. 会 B. 不会(跳过下一题)

9. 你的紧张程度是

- A. 有一些紧张, 虽然有一些磕巴, 和平时没有太大区别, 能清晰表达自己的观点, 完成交流
-
- B. 会忘记很多词汇, 频繁出现表达错误, 一直磕磕巴巴, 需要花费一些功夫才能完成交流
-
- C. 不知所措, 完全讲不出话, 没有办法表达自己想要表达的内容

10. 你是否同意英语水平高低会对西语口语交流会有影响?

- A. 非常不同意 B. 不同意 C. 不知道 D. 同意 E. 非常同意

11. 你是否同意英语水平越高, 使用西语交流时越不紧张?

- A. 非常不同意 B. 不同意 C. 不知道 D. 同意 E. 非常同意

12. 你的英语水平提高后, 使用西语交流时的紧张程度有缓解吗?

- A. 反而紧张了很多 B. 反而紧张了一点 C. 没有 D. 有一点缓解 E. 缓解很多

13. 你是否同意西语水平高低会对西语口语交流产生影响?

- A. 非常不同意 B. 不同意 C. 不知道 D. 同意 E. 非常同意

14. 你是否同意西语水平越高, 使用西语交流时越不紧张?

- A. 非常不同意 B. 不同意 C. 不知道 D. 同意 E. 非常同意

15. 你的西语水平提高后, 使用西语交流时的紧张程度有缓解吗?

- A. 反而紧张了很多 B. 反而紧张了一点 C. 没有 D. 有一点缓解 E. 缓解很多

附件 2**南京师范大学西英/英西学生语言学习相关调查**

你来自____(17、18、19)年级____(英西/西英)班

1. 你目前的西语水平如何?

A. 能用基本的、简短的话语与他人交流, 互致问候, 相互介绍或描述、陈述身边事物的基本信息, 以及表明态度等, 有时借助重复或手势、表情等非言语手段。

B. 能在日常生活或一般社交场合中用简单的语言与他人交流, 描述个人经历、志向等, 并能说明理由、表达观点等, 表达基本准确、连贯、顺畅。

C. 能在较为熟悉的场合就学习、工作等话题进行交流、讨论、协商, 表明观点和态度, 就一般性话题进行较有效的描述、说明或阐述, 表达准确、连贯、得体。

D. 能就多种相关学术和社会话题进行深入交流和讨论, 有效地进行描述、说明、解释、论证和评析, 表达规范、清晰、得体、顺畅。

E. 能自如地运用各种表达方式就各种话题进行深入沟通和交流, 表达精确、自然、纯正, 并体现一定的语言风格。

2. 你使用西语交流的时候会紧张吗?

- A. 会 B. 不会(跳过下一题)

3. 你的紧张程度是

- A. 有一些紧张, 虽然有一些磕巴, 和平时没有太大区别, 能清晰表达自己的观点, 完成交流
-
- B. 会忘记很多词汇, 频繁出现表达错误, 一直磕磕巴巴, 需要花费一些功夫才能完成交流
-
- C. 不知所措, 完全讲不出话, 没有办法表达自己想要表达的内容

4. 你是否每天都训练西语口语?

- A. 是 B. 不是(跳过下一题)

5. 你每天训练西语口语的时长为
 - A. 小于等于 30 分钟
 - B. 大于 30 分钟小于等于 60 分钟
 - C. 大于 60 分钟小于等于 120 分钟
 - D. 大于 120 分钟
6. 你是否同意西语口语训练时长对口语交流产生影响?
 - A. 非常不同意
 - B. 不同意
 - C. 不知道
 - D. 同意
 - E. 非常同意
7. 你是否同意西语口语练习时间越长, 使用西语交流时越不紧张?
 - A. 非常不同意
 - B. 不同意
 - C. 不知道
 - D. 同意
 - E. 非常同意
8. 你是否同意西语口语表达场合对口语交流产生影响(例如在商场和老外聊天或者被外教突然点名回答问题等)
 - A. 非常不同意
 - B. 不同意
 - C. 不知道
 - D. 同意
 - E. 非常同意
9. 当你被老师点名要求使用西语造句时, 你的紧张程度为
 - A. 非常紧张
 - B. 有点紧张
 - C. 没有感觉
 - D. 有些放松
 - E. 非常放松
10. 当你使用 APP 和外国友人进行西语口语聊天时, 你的紧张程度为
 - A. 非常紧张
 - B. 有点紧张
 - C. 没有感觉
 - D. 有些放松
 - E. 非常放松
11. 当你回答西语外教的提问时, 你的紧张程度为
 - A. 非常紧张
 - B. 有点紧张
 - C. 没有感觉
 - D. 有些放松
 - E. 非常放松
12. 当你在课堂上使用西语和同伴进行分组讨论或者分组练习时, 你的紧张程度为
 - A. 非常紧张
 - B. 有点紧张
 - C. 没有感觉
 - D. 有些放松
 - E. 非常放松
13. 当你在游乐场遇到西语游客向你问路时, 你的紧张程度为
 - A. 非常紧张
 - B. 有点紧张
 - C. 没有感觉
 - D. 有些放松
 - E. 非常放松
14. 当你在期末考试与西语外教面对面交流时, 你的紧张程度为
 - A. 非常紧张
 - B. 有点紧张
 - C. 没有感觉
 - D. 有些放松
 - E. 非常放松
15. 当你课后使用西语和同学进行闲聊时, 你的紧张程度为
 - A. 非常紧张
 - B. 有点紧张
 - C. 没有感觉
 - D. 有些放松
 - E. 非常放松
16. 当你在西语角和口语爱好者进行交流时, 你的紧张程度为
 - A. 非常紧张
 - B. 有点紧张
 - C. 没有感觉
 - D. 有些放松
 - E. 非常放松

附件 3

西语课堂焦虑问卷(学期末和学期前为统一份问卷)

本学期以来, 每次西语外教课, 同学们均针对电影话题进行小组交流, 增加了口语训练时长。请同学们依照当下西语学习状态, 仔细审题并填写下列问卷。本问卷采取不记名方式, 请您放心填写。

1、在西语课说西语很没有信心

- A. 完全不符合
- B. 基本不符合
- C. 有点符合
- D. 基本符合
- E. 完全符合

2、我不担心西语课上会犯错

- A. 完全不符合
- B. 基本不符合
- C. 有点符合
- D. 基本符合
- E. 完全符合

3、西语课上老师叫我会发抖

- A. 完全不符合
- B. 基本不符合
- C. 有点符合
- D. 基本符合
- E. 完全符合

- 4、西语课上没听懂老师用西语说什么会感到害怕
A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合
- 5、即使上更多的西语课, 我也不觉得受困扰
A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合
- 6、上西语课时在想一些和课堂内容无关的事
A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合
- 7、我总觉得同学的西语能力比自己好
A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合
- 8、对西语课上的一些小测验感到放松
A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合
- 9、西语课上做没有准备的发言时感到恐慌
A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合
- 10、我担心西语课不能通过
A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合
- 11、我不懂为何有些人在西语课上会如此心烦不安
A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合
- 12、西语课上很紧张以致知道的东西都忘了
A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合
- 13、在西语课上主动发言会使我感到尴尬
A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合
- 14、和外国人说西语不感到紧张
A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合
- 15、不理解西语老师纠错内容时, 会很不自在
A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合
- 16、对西语准备得很充分, 还是感到焦虑
A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合
- 17、经常感觉不想去上西语课
A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合
- 18、在西语课我发言很自信
A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合
- 19、西语老师要纠正我错误时很害怕
A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合
- 20、快被叫到回答问题时我会感到心跳得很厉害
A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合
- 21、西语考试准备得越多越觉得没底
A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合
- 22、我不觉得课前做好准备会有压力
A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合
- 23、我觉得其他同学的西语讲得比我好
A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合

24、在其他同学面前说西语会很拘谨

A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合

25、西语课的进度很快, 我担心跟不上

A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合

26、我上西语课比上其它课更紧张和不安

A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合

27、在西语课上发言用西语时会感到紧张和困惑

A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合

28、去上西语课的路上感到有信心

A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合

29、没听懂西语老师讲的每一个词我会感到很不安

A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合

30、学西语要学那么多规则使人头疼

A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合

31、说西语时担心别的同学取笑

A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合

32、和外国人在一起感到轻松自在

A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合

33、老师问事先没有准备的问题时感到紧张

A. 完全不符合 B. 基本不符合 C. 有点符合 D. 基本符合 E. 完全符合

请再次确认有效作答, 后台计算作答时间不足 2 min 的将被判定为无效问卷。

附件 4

三语口语交流相关问题访谈题目 1

教学者角度: 关于西语口语训练方法

题目:

- 1) 本学期以来, 你觉得西语外教课以电影话题进行口语交流, 对于缓解口语焦虑是否有帮助?
- 2) 本学期的初(三月份左右), 你认为自己的口语焦虑水平如何? 通过一个学期的上一题方法训练之后,
- 3) 你觉得现在的焦虑状况是否减轻?
- 4) 现在是否更加主动、更愿意和同学进行西语口语交流?
- 5) 假如日后所有的西语课都针对日常中熟悉的话题进行小组交流, 你是否可以接受? 对于锻炼和提升口语水平, 你还有哪些好的具体建议?

访谈具体内容:

- 1) 本学期以来, 你觉得西语外教课以电影话题进行口语交流, 对于缓解口语焦虑是否有帮助?

【被试 1】

电影话题相对来说比较有趣而且易于交流讨论, 每个电影涉及的话题各不相同因此我们其实每周都是围绕不同的主题进行交流沟通, 在一定程度上, 我认为这对缓解口语交流有一定帮助。但是由于本学期大部分都是线上课, 就会在课前做很多准备, 所以有时候交流并不是随性自然的, 而且这样的沟通并不是跟母语人沟通, 在心态上还是不太一样的, 个人觉得跟母语人士沟通的话可能还是会比较焦虑, 但是在日常上课表达方面焦虑会减轻一些。

【被试 2】

我觉得这一环节对我们口语交流是有帮助的。一方面, 电影是我们学习和了解西语文化很重要的材料和资源, 不同类型不同主题的电影, 也可以激发起我们的兴趣, 增长我们的见识、开阔视野; 另一方面, 在电影的背景和主题下, 进行口语交流, 可以让我们更有话可说, 可以更自由地表达自己的见解, 也很好地锻炼了我们口语表达和交流的能力。

【被试 3】

以电影为话题进行口语交流对缓解口语焦虑有一定的效果, 但效果有限。因为每部电影可以评论的方面在很大程度上是相似的, 所以每次完成口语任务时几乎是围绕着“影片讲述了什么故事”、“介绍影片中的人物形象”、“影片传达了什么主题”、“评价这部电影怎么样”诸如此类的话题展开的, 并且由于一定的文化差异, 我感觉中国学生并不能完全理解西语电影的艺术性, 也因此难以做出更有价值的深入交流和讨论。所以当口语交流的范围脱离了评述电影, 口语焦虑还是存在的。

【被试 4】

我觉得是有帮助的。因为老师要求我们不要读自己准备的稿子, 那种没有提前准备的恐慌在一次次的锻炼中逐渐减少, 我变得不那么害怕在口语交流中犯错误。

【被试 5】

实话说, 帮助不大。因为电影话题和之前的日常对话比起来难度还是会加大很多的, 需要我们掌握一些艺术手法, 社会文化主题的词汇, 这可能会让表达更费劲, 也会让人更焦虑。但这可以让我们的西语谈话更上一个台阶, 让我们的交流更富有内涵, 而且可以看到有趣的电影也是很不错的。

2) 本学期初(三月份左右), 你认为自己的口语焦虑水平如何? 通过一个学期的上一题方法训练之后, 你觉得现在的焦虑状况是否减轻?

【被试 1】

本学期初, 我认为自己的口语焦虑水平还是比较高的, 无论是课上回答问题、与同学用西语进行讨论交流, 还是跟外教进行互动, 我都会语无伦次、不知道如何表达, 通过一学期的训练, 我觉得这种情况是有改善的。一方面可能是因为精读课的学习, 词汇掌握得更多了、语法也掌握得更熟练了, 所以在口语表达方面也更流畅了; 另一方面可能是口语课的训练, 有时候遇到类似的话题就会有话可说, 并且能够表达得更加自信、有条理。

【被试 2】

在学期初, 我觉得我的口语焦虑还是挺重的, 因为刚经历一个假期, 没有一个相对固定的学习习惯和环境, 对西语的输入和输出都很少, 输出更是更少, 所以对于用西语交流还是有点担心的; 通过一个学期的训练, 我认为现在的焦虑减少了许多, 因为每周固定的口语交流, 让我逐渐找回了那种交流的感觉, 因为练得多了, 自然也就比较熟悉也不那么焦虑了。

【被试 3】

学期初的时候感觉口语方面还是比较欠缺的, 因为一方面在教学上平时缺少足够的口语训练, 另一方面自己对这方面也缺乏主动性, 所以导致在与人用西语交流时有很多想说的但是由于词汇量匮乏、表达方法不够而经常不能准确地表达出自己的意思, 在口语交流时也会由于思考动词变位而有结巴或者停顿, 所以常常不能流畅地表达自己的想法。经过一个学期的训练, 我感觉自己可能在叙述故事, 简单描述人物形象和表达一些简单的意见时更加自如了, 用西语交流时的焦虑感有所缓解。

【被试 4】

一开始的话完全离开不了自己提前准备的稿子, 觉得即兴发挥是一件不可能做到的事情, 现在虽然还是会焦虑, 但不像学期初那样依赖提前准备了。

【被试 5】

我觉得我本身对口语就不是特别焦虑吧, 因为我觉得口语还是需要慢慢提升的, 而且肯定会犯错, 我觉得我现在也逐渐学会正视错误, 并且敢于犯错了。其实这个学期我觉得我的口语水平提升不大, 可能是因为线上课, 感觉自己都没有怎么用西语。

3) 现在是否更加主动、更愿意和同学进行西语口语交流?

【被试 1】

个人感觉这方面的意愿是有加强的。因为感觉口语能力的提升就是需要通过不断进行对话练习实现的, 并且这一点也通过实践得到了证明。

【被试 2】

我觉得是这样的。现在由于对于西语交流更熟悉了些, 也更愿意与同学进行口语交流, 一方面可以锻炼自己的口语能力, 另一方面也可以在对话中去锻炼自己听的能力, 口语的交流同时也是观点的交流, 因此可以提高多方面的综合能力。

【被试 3】

不论自己的口语水平如何, 是否有足够的词汇量和表达方法, 我一直愿意与同学交流, 只不过会在卡顿时感到自己的所学还存在很大的不足。

【被试 4】

不能说非常主动, 但是需要的时候也不会特别抵触。

【被试 5】

比起刚学西语的时候, 现在确实是词汇和句型都丰富了很多, 也可以用西语表达很多自己的看法, 确实会让人更想用西语交流。但因为大环境还是中文, 所以其实用的也不多。

4) 假如日后所有的西语课都针对日常中熟悉的话题进行小组交流, 你是否可以接受? 对于锻炼和提升口语水平, 你还有哪些好的具体建议?

【被试 1】

可以接受。但是我认为还需要考虑到具体形式的问题, 比如小组人数、小组成员组合方式以及如何检验交流的有效性等等。对于锻炼和提升口语水平, 我认为可以多找外教进行沟通, 与母语人士的对话是最能促进口语水平提升的, 我们可以通过对话了解到西班牙人惯常的思维方式和表达方式, 同时训练自己养成这种思维方式和表达方式, 从而说出更加地道的西语。

【被试 2】

可以接受。我觉得这也是比较好和有效的方式。对于锻炼和提高口语水平, 我觉得可以尝试在网上和一些母语者多沟通交流, 不要害怕出错, 大胆交流勇于表达, 多练习多积累好的表达, 我想这是比较有效的提高我们口语水平的一个方法。

【被试 3】

针对日常话题进行口语交流是可以接受的, 也能帮助我们更好地意识到自己的缺陷和不足。对于锻炼和提升口语水平, 可以在课上给学生更多的发言机会, 以老师与同学一对一交流、老师参与小组讨论这种形式, 让学生的口语交流不流于表面。也可以给学生上台展示的机会, 就生活日常或了解到的社会热点发表自己的观点。我觉得最重要的是给口语交流更多的时间和关注。

【被试 4】

反正都是锻炼, 可以接受。但是都针对我觉得没有必要吧, 每一门课有它的侧重点。多看西语的视频和文章, 多学习、内化地道的西语表达。

【被试 5】

我可以接受,但我觉得可能对西语水平的提升帮助不大。因为我们平时日常的话题太过于浅显,其实可能比我们更有知识的人,平时谈论的话题都是人文艺术科学之类,只能说我们要不断拓宽自己的知识面,让自己平时熟悉的话题就要往更高雅层次走,可能会对我们的语言学习更有帮助。

附件 5**口语练习录音数据记录表 1 (实验前)****【被试 1】**

El viaje a Japón fue una de mis experiencias más inolvidables. Y como soy un aficionado a la cultura japonesa, y me gusta mucho viajar a otros países. Es una buena oportunidad de visitar Japón, y fui con toda mi familia, mi padre y mi madre, y creo que era una experiencia excelente. Tuvimos la ocasión de visitar muchos lugares de Japón y muchas ciudades, en las que tuvimos la oportunidad de comer las comidas locales y tratar con la gente local, como por ejemplo, nos encontramos con una dueña de un pequeño hostel. Era muy amable y hospitalaria y nos ofreció un servicio muy bueno. Aunque el viaje solo duró unos días, creo que aprendí mucho de este viaje. Si tengo la oportunidad quiero visitar Japón otra vez. Y es realmente una experiencia inolvidable.

【被试 2】

Hola y quiero presentarte a una buena amiga mía. Se llama Dive. Y fuimos compañeros de clase de secundaria. Al principio, no pensé que seríamos buenos amigos, porque ella parecía un poco introvertida. Pero luego me di cuenta de que era una persona que puede volverse muy extrovertida ante sus mejores amigos. Y En muchos aspectos, somos muy parecidas, así que rara vez tenemos discusiones. Para mí no solo es una buena amiga sino también más como una profesora para mí. Cuando estoy ansioso, ansiosa por algo, ella me dará la mayor ayuda, y a menudo solo ella puede ayudarme a salir de problemas. Y Ahora, aunque no estamos en la misma universidad, y no estudiamos en la misma especialidad pero a menudo charlamos por teléfono y salimos a jugar juntos, y ella todavía me ayudará de muchas maneras.

【被试 3】

Hola, hoy quiero presentarte una amiga mía. Se llama Yin Chen Yuan. La conocí cuando estuve en el bachillerato. Y, en aquel entonces, somos compañeras de la clase. Mi amiga tiene el pelo corto, los ojos redondos, y lleva unas gafas. También es un poco gordita, y es baja que yo, pero creo que es una chica muy mona. Mi amiga es una persona muy simpática. Siempre se ofrece a ayudar a los demás, si alguno de sus amigos está en un gran apuro. Además, ella me ha ofrecido muchos consejos cuando me he encontrado con algún problema y no he tenido ninguna idea solucionarlo. También es una chica muy estudiosa. Todavía recuerdo que cuando estaba en el bachillerato, su matemáticas no era muy buena. Por eso después de las clases, todos los días, ella se dedicaba a estudiar un poco más. Y no hay ninguna duda de que en el examen final, ella logró buenas notas. Ahora mi amiga estudia en la universidad de Dalian, muy lejos de mí. Y como a los dos no nos gusta enviar muchos mensajes, por eso no hemos tenido un contacto muy unido, pero según ella, todavía somos las mejores amigas.

【被试 4】

Voy a presentarles a una amiga mía, quién estudia Derechos en Beijing, es una chica muy cariñosa, dulce y atento. Tiene cualidades para ser escritora, pues es muy aficionada a la literatura y es muy talentosa. Tiene una buena comprensión de los artículos difíciles de leer. También me atiende muy bien. Me atiende con mucha paciencia. Cuando yo me encuentro con dificultades siempre acudo a ella, pues sé cómo animarme. Creo que ella

tiene un espíritu de superación y también una voluntad de estudios. Creo que es un ejemplo positivo para todas sus amigas y todos sus amigos. Como ha pasado mucho tiempo sin verla, la echo mucho de menos y creo que es una persona que quiero ser. Quiero ser este tipo de personas. Y me gusta mucho su carácter, ya está.

【被试 5】

Mi amigo se llama París. Es mi compañero de cuarto y es de Yangzhou y tiene una hermana menor. Ella es muy hermosa. Y por supuesto, como yo, no tiene novia. Su cama está debajo de la mía, es decir de que él duerme debajo de mí. Y además, a él le gusta jugar juego de computador como yo. Por eso, así que, a menudo, hablamos de juegos juntos. Y también juega al bádmin-ton a menudo. Y va a jugar al bádmin-ton una vez por semana. Le gusta mucho jugarlo. Y además, sobre todo, me gusta esta hombre porque tenemos las mismas caracteres, los mismos gustos. Es mi amigo.

口语练习录音数据记录表 2 (实验后)

【被试 1】

Me llamo Alonso y tengo veintiún años, y ahora soy estudiante de español de la universidad. En primer lugar, soy aficionado a los deportes, pues solía jugar al baloncesto o al fútbol con mis compañeros en la secundaria. Y ahora mi deporte favorito es el tenis y me gusta mucho el estilo del famoso tenista Rafael Nadal. Y segundo también me gusta mucho leer los libros y me encanta la literatura japonesa y hispanoamericana. Creo que el realismo mágico es muy interesante e impresionante. Y creo que los famosos escritores como por ejemplo Gabriel García Márquez, Vargas Llosa... Son escritores de mucha imaginación. Finalmente, creo que soy una persona perseverante y paciente. Puedo prestar la atención a las tareas y puedo aguantar las misiones aburridas. Me gusta mucho estudiar el español y creo que es una carrera muy merecida.

【被试 2】

Hola a todos, y hoy en día me gustaría presentarme a ti. Ahora tengo 20 años. Estudio español en una universidad y hay buenos profesores y compañeros en mi facultad. En cuanto a mí, soy una persona a la que le gustaría la estabilidad, así que no soy una persona muy atrevida. Y además, soy un poco terco, así que no renunciaré a lo que quiero hacer. Cuando trato con la mayoría de la gente, soy amable y simpática, pero a veces prefiero estar solo. A veces soy muy alegre y extrovertida, pero también a veces soy muy introvertido y no digo ni una palabra. Por eso creo que es muy difícil describir el completo yo mismo en unas pocas frases o palabras simples.

【被试 3】

Casi cada vez que empieza un nuevo semestre, vamos a presentarnos a los demás estudiantes. Pero, hoy es la primera vez que yo presentarme de esta manera. En un primer lugar, soy una chica de 20 años. Tengo el pelo largo y recto, los ojos pequeños, y los labios un poco gruesos. También soy un poco gordita, pero alta. En cuanto a mi carácter, soy una chica muy extrovertida, pues siempre llevo una sonrisa en mi cara. También soy muy simpática si las personas a mis alrededores están en un gran apuro, me ofrezco a ayudarles. Pero, algunas veces, es fácil para mí enfadarme, especialmente cuando me encuentro con algún problema o tengo algún conflicto con los demás. Por último, vamos a hablar de mis aficiones. En mis momentos libres, prefiero escuchar la música, ver las películas de animación. También me gusta comer y eso explica por qué soy un poco gordita.

【被试 4】

Hola a todos, me llamo Alicia. Tengo veintiún años y soy una alumna universitaria y estudio el español en la Universidad Normal de Nanjing. Y creo que no soy introvertide, introvertida. Siempre tengo ganas de hablar

con los demás y creo que tengo facilidad de palabras, es decir, puedo hablar con los demás de diferentes temas. También, en mi tiempo libre, soy aficionada a la literatura y la historia. A través de telediarios o telenovelas, aprendo nuevos conocimientos y otras culturas de diferentes países. También a mí me encanta cocinar, porque para mí, preparar comidas ricas o sabrosas me dará placer. Es también una buena manera para relajarme después del cansancio académico. Pues, soy yo, una chica ordinaria, pero tengo mi propia opinión original.

【被试 5】

Hola, me llamo Manuel. Soy un estudiante de Nanjing Normal Universidad. He estudiado español dos años. Y creo que soy un hombre callado. A veces, prefiero estar callado y solo, pero trato a mis amigos con mucho cariño. Y yo también hablo mucho cuando charlo con las personas. Y estaría alegre de ser amigo de otros. Por eso, si alguien quiere ser mi amigo, aceptaré alegremente. Y yo también puedo hacer amigos con la gente activamente. Y en mi tiempo libre, me encantan los videojuegos y escuchar música solo. Además, me gusta también salir. Y me gusta leer algunas novelas de ciencia ficción y algunas películas de ciencia ficción. Porque creo que esas extrañas imaginaciones me atraen mucho. Por eso, si alguien quiere charlar conmigo estas temas, soy muy feliz.

附件 6

三语口语交流相关问题访谈题目 2

学习者角度: 关于西语口语训练时长

题目:

- 1) 你觉得这三周以来, 自己在口语表达方面有哪些变化?
- 2) 在参与本实验之前, 你认为自己的口语焦虑水平如何? 通过一个周期的口语训练之后, 你觉得现在的焦虑状况是否减轻?
- 3) 平时你每天课后主动训练口语的时长大概是多久? 你觉得为什么有些同学其实很认可口语训练的重要性, 但是还是没有花时间练习口语呢?
- 4) 假如日后每天都需要针对不同话题来练习口语, 你是否可以接受? 对于课后自主练习口语你还有哪些好的建议吗?

访谈具体内容:

- 1) 你觉得这三周以来, 自己在口语表达方面有哪些变化?

【被试 1】

通过这段时间的西语口语训练, 我认为在口语表达方面, 首先紧张程度得到缓解, 能够更加自如地用西语表达自己的想法, 同时能够减少进行中文和西班牙语之间生硬的翻译, 更多的通过联想的方法来将自己想表达的内容用西班牙语表达出来。其次, 通过有意识的进行口语表达训练, 我认为在口语表达上我停顿的次数明显减少, 能够更多地运用熟悉的单词和短语进行表达。

【被试 2】

之前在做口语练习的时候, 很少会去复盘自己的口语练习。这几周的练习让我有机会复听自己的录音, 更直观地感受到了我自身口语表达的问题, 比如, 停顿较多、语法结构会用错、表达不够简洁等等。在意识到自己的问题之后, 之后会更注重于这些地方的改进, 比如, 尽力控制自己不去说“eh”之类的语气词, 平时也会去了解不同话题, 提高自己对不同话题的熟练程度和口语表达能力。

【被试 3】

与刚开始的不适应相比, 现在在得到话题后, 大脑很快就会开始进行相对应话题的思考, 然后能够尽可能地用西班牙语表达出想法。并且, 随着时间的推进, 自己在表达时对语音语调的顾虑逐渐减轻,

重心转移至完整表达, 尽可能多地表达自己的想法。相对于刚开始录音, 自己看待这项口语训练任务更加平常。

【被试 4】

首先最明显的就是表达会比一开始流畅一点。第一次录音觉得三分钟准备时间都不够, 恨不得把稿子全写下来, 现在有了点思路知道大概要说什么之后基本都能直接录了。其次有些表达不再停留于较低水平, 会开始用一些新学的词汇短语, 很少因为西语对应不上中文而卡壳。最后是开始喜欢上用西语讲故事, 表达自己的想法, 觉得锻炼口语还是件挺有意思的事情。在意识到自己的口语水平略有提升时还是很开心的。

【被试 5】

我觉得使用一些词汇和句式更加熟练了。在表达自己的想法的时候, 会用到一些学过的句式, 而不是像以前只会用一些比较简单的搭配。对一些话题也更加有话可说。在录音的时候也更有意识地思考语法和词汇是否得当。

2) 在参与本实验之前, 你认为自己的口语焦虑水平如何? 通过一个周期的口语训练之后, 你觉得现在的焦虑状况是否减轻?

【被试 1】

在参与本次实验之前, 我认为我不存在焦虑的现象。我通过一个周期的口语训练之后, 我认为我的口语表达更加自信, 我不惧怕犯错, 同时认为, 犯错是口语表达中正常的现象, 通过不断的练习, 终究能够得到改善, 所以没有必要担心。

【被试 2】

在本实验之前, 对自身口语水平没有多大直观感受, 几乎没有焦虑状况。通过一个周期的口语训练之后, 切实体会到了口语表达中的问题, 但也没有感到很多焦虑, 因为我认为发现问题是改善的开始, 发现问题可以帮助及时调整方法, 所以没有感觉很多焦虑。

【被试 3】

在参与本实验之前, 我认为自己在西语口语表达方面的焦虑水平是较高的, 一方面可能是因为担心语音语调问题, 例如单颤等, 所以在口语表达时会有顾虑。另一方面, 则是因为相比于英语多年学习的积累, 西语词汇量或者语言表达方式上仍较为单一单一, 多数词汇尽管我已经在书面上熟知, 仍然在口语表达时难以运用, 能较多运用到的仍然是比较简单的词汇。经过这一周的口语训练, 我认为自己的焦虑情况有所缓解, 至少是对这种形式的口语训练有所缓解。

【被试 4】

之前口语焦虑水平还是挺高的, 尤其是每次期末考试的时候, 特别紧张, 因为知道自己口语不行, 但是因为没有为此作出努力所以还挺痛苦的。有的时候也因为害怕发音不标准, 表达不流畅不敢去表达。现在的焦虑状况有所减轻, 虽然口语很烂, 我还是愿意多用西语来表达自己!

【被试 5】

在实验之前可能也没有非常焦虑, 平时一般有什么想法都会努力去试试如何用西语口语表达出来, 西语表达不出来就用英语或者用手势, 我还是比较喜欢口语表达的。不过实话实说, 这么多连续练习之后确实感觉表达更加熟练了一点。

3) 平时你每天课后主动训练口语的时长大概是多久? 你觉得为什么有些同学其实很认可口语训练的重要性, 但是还是没有花时间练习口语呢?

【被试 1】

平时我每天课后主动训练口语的时长, 大概在一小时左右, 有些同学认可口语训练重要性, 但是没

有花时间练习口语, 可能是因为口语训练是在大多数人看来是一件比较枯燥, 而且难度比较高的事情, 首先你要找到一个口语训练的主题, 然后你需要拓展关于这个主题相关的词汇量。很多同学其实并不是真正惧怕口语训练, 而惧怕的是进行口语训练这一想法。而且有些同学说实话并没有把注意力完全放在本专业的学习上, 自然不会花很多的时间进行日常的口语训练。

【被试 2】

每天课后几乎不会主动练习口语, 可能对我来说, 相对于听力, 口语并不是一个紧急的学习任务。对于很多同学认可口语练习重要性, 但是没有花时间在练习口语上的问题, 我认为与当前的学习阶段有关。由于我们目前处于西班牙语初级到中级之间的阶段, 词汇、听力的输入还是首要任务, 同学们的学习重心还在这些方面上的。输入到输出是需要一个过程的。当我们的学习更上一层楼的时候, 有规律的口语练习就应当提上日程了。此外, 由于中学时期的英语学习不重视口语练习, 因此, 很多同学对口语练习可能存在一定的畏惧和不自信。这也可能导致同学们没有花很多时间在口语练习上。

【被试 3】

每天课后练习口语的时间较少, 每天约半小时。我认为其中的原因是复杂的。首先, 缺少合适的对话对象, 宿舍内舍友并不一定都学习的是西班牙语, 所以不能在生活中随时随地开展西班牙语口语对话, 刻意安排时间与寻找口语训练伙伴进行西班牙语训练难度陡增。其次, 无论是在口语课还是精读课上, 我们学的词汇, 表达方式大多有一个固定的主题, 但是在生活中讨论的话题大多十分日常, 一些生活中简单的名词甚至都难以用西班牙语表达出来。同学们在生活中也难以找到固定的话题进行训练。当然其中原因也可能包括对语音语调的顾虑等。

【被试 4】

平时课后基本不会主动训练口语, 这也是为什么自己口语水平不高的原因。从我个人而言, 一个是没有合适的搭档可以一起训练互相监督, 有的时候光自己说其实有点说不下去, 平时也不会刻意录音然后去听, 所以即使知道课后需要训练口语, 主观上也会懈怠。还有一个就是因为没有硬性要求, 没有特定的话题, 自己懒得去找话题, 老是觉得没什么好说的, 但是其实这么多次试验下来, 可以说的很多。

【被试 5】

一般不怎么去主动的练习口语, 基本都是被动, 比如做作业或者必须用外语交流等等。对于这种情况, 我觉得可能是不知道如何去练习, 缺少练习的途径吧, 或者是像我一样, 非常懒惰, 学习上缺乏积极性。

4) 假如日后每天都需要针对不同话题来练习口语, 你是否可以接受? 对于课后自主练习口语你还有哪些好的建议吗?

【被试 1】

每天针对不同话题来练习口语, 在我看来是完全可以接受的, 首先我认为, 每天练习口语是本专业学生的必修课, 是一件非常正常, 而且非常必要的事情, 有助于我们真正掌握这门外语。在训练中, 我们可以熟练掌握语法, 词组, 句式结构等内容。课后自主练习口语, 我认为首先应该在有一定的基础之后进行口语练习, 即不要反复的练习错误的內容, 所以我认为应该阅读口译练习的相应教材, 比如说新编西班牙语口译教程, 然后对照内容进行基础的口译练习, 确保动词的变位、时态、词组、句法结构是正确的, 在此基础上, 再加上语音语调语速的练习。另外, 课后自主练习口语我最好能够找到不同的主题来进行练习, 这对拓展我们的词汇量是大有裨益的。

【被试 2】

可以接受有规律地练习口语。但觉得每天练习不同话题不太合适。可能固定几天练习同一话题更有

利于温故而知新。对于课后自主练习, 我觉得可以找个语伴, 互相练习, 学习对方优点, 克服自己缺点。此外, 看西语剧或电影也能帮我们学习一些日常用语, 对口语表达也很有帮助。

【被试 3】

可以接受。我想在互联网时代, 我们可以充分利用互联网资源, 例如将手机的语音助手如 Siri 调整为西班牙语, 这样我们随时随地都能用西班牙语交流并且得到回应。此外, 我们可以通过一些网站认识到其他地区, 其他国家学习西班牙语的同学们甚至是西班牙语母语使用者, 我们可以与他们进行交流, 这种方式还有利于我们了解不同口音的西班牙语。

【被试 4】

可以接受的, 虽然在训练过程中会发现自己的口语是真的很烂, 但是渐渐地我觉得用西语交流也是挺有趣的, 长此以往, 口语也会提升的! 我的建议是, 大家可以找找水平相似的西语学习者一起训练(可以是同班同学也可以是不知名网友), 这样每天固定可以围绕一个话题交流想法(有点类似于 dele 口语考试的形式)或者就是单纯用西语聊天, 这样还能顺便拓展词汇量。

【被试 5】

可以接受。要说建议的话, 我认为相比于自己一个人练习口语, 可能两个人或者两个人以上的互相对话更有效果一点, 因为自己有的时候会找不到话说, 对话的话会有其他人努力一起找话题, 接触到更多的词汇内容, 这样也更有交流的氛围。